

అధ్యాయం 8 - అనువాదం (anuvAdaM)

వోషయక్రమం

8.0 ఉద్దేశం

8.1 ప్రవేశిక

8.2 తుల్యార్థత

అభ్యాయాలు చేయండి 1

8.3 అనువాదంలోని సమస్యలు

8.3.1 నానార్థాలు

8.3.2 జాతీయాలు, నుడికారాలు

8.3.3. అపరోచిత వస్త్రములూ, భాషనలూ

8.3.4 సాంస్కృతికమైన ఆచార వ్యవహారాలు

అభ్యాయాలు చేయండి 2

8.4 సృజనాత్మక సాహిత్యం : అనువాద సమస్యలు

అభ్యాయాలు చేయండి 3

8.5 అనువాదకులకు క్రాంతి సూచనలు

అభ్యాయాలు చేయండి 4

ఆకలింప వ్రాసిన

క్రాంతి నమూనాలు

8.6 ముఖ్యవోషయాలను గుర్తుంచుకుందాం

అభ్యాయాలకు మాదరి జవాబులు

8.0 ఉద్దేశం

అనువాదమంటే ఏమిటో, దాని లక్షణాలేమిటో అనువాదంలో ఎదురయ్యే సమస్యలేమిటో వాటిని ఎలా అధిగమించవచ్చో ఈ భాగంలో నేర్చుకోగలుగుతారు. ఈభాగం పూర్తయ్యేసరికి అనువాదంలోని సమస్యలను వశ్యం చేసేగలగటమే కాక అనువాదాలను చేయగలుగుతారు.

8.1 ప్రవేశిక

అనువాదం అనన్ మాటకు అర్థం అనుకరించే చాపటం అనీ. అంటే అనుకరించటానికే ఒక మూలం ఉండాలనన్ మాట. సాధారణంగా ఒక భాషలో ఉన్న వోషయానని మరొక భాషలోకి మార్చే చాపటం అనీ ఈ మాటను మనం అర్థం చేసుకుంటాము. మరొక భాషకి మార్చే చాపటే వాధానమే

అనువాద పద్ధతి. ఇదీ. ఎవరికోసం, ఎందుకోసం అనీ అంశాలమీద ఆధారపడి ఉంటుంది.

ఇక్కడ మీరు ఇంతకుముందు భాగంలో తెలుసుకున్న ఒక వోషయం జ్ఞాపకం వచ్చే ఉండాలి. ఒక భాషలోనే తూచినట్టు అర్థం సరిపోయే రౌండు పదాలు ఉండవని ఆ భాగంలో అనుకున్నాము. మరి వేరువేరు భాషలలో సమానార్థకం గల పదాలు ఉంటాయా? శాస్త్రం ప్రకారం చాబితే ఉండవనే అంగీకరించాలి: కాని వ్యవహారం నడుచుకోవడానికే అనుమగా సరిపోట్టుకోవడానికే దొరుకుతాయి. అందువల్ల

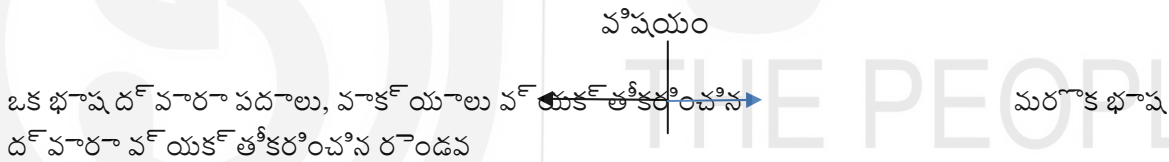
అనువాదం అసాధ్యమనో వాదించవచ్చు. సాధ్యమే అనో సమర్థించవచ్చు. సాధ్యమేననో మాట వరసకో అంగీకరించినా అందులో తీసుకోవాలసిన జాగ్రత్తలు, పడవలసిన కష్టాలు కూడా ఎక్కవనే అనో గుర్తించడం అవసరం.

అనువాదం జటిలమే కావచ్చు. ఆధునిక సమాజంలో అనువాద అవసరాలున్నాయో. ఆయా భాషా సమాజాలలోనో కళలకూ సంస్కృతికీ, శాస్త్ర వజ్ఞానానాకీ సంబంధించిన సమాచారానో ఎవ్వటికప్పుడు అనువాదాల రూపంలో తాచుకుంటేనే సమాజాభివృద్ధి భాషాభివృద్ధి సాధ్యమమతాయో.

వారతా ప్రసార సాధనాలూ , వజ్ఞాన వ్యూహితీ వజ్ఞతరించిన నేటి సాంకేతిక యుగంలో అనువాద సాహిత్యం చాలా ఎక్కవగా ప్రపంచంలోనో చాలా భాషలలో వాలువడుతోంది. యంతర సాధనాలద్వారా అనువాద ప్రయత్నాలు ప్రారంభమయ్యాయి. కంప్యూటర్ అనువాదం అనే మాటకూడా మన భాషలలో ప్రవేశించింది. ఈ వషయాలు గమనిస్తే, అనువాదం మన భాషా జీవితంలో ఒక వడిదీయరానో భాగమైందనో మనం గుర్తించగలం,

8.2 తుల్యారథత

ఒక భాషలోనో వషయానో మరొక భాషద్వారా చాప్పటం అనువాదం. ఇందులో ప్రధానమైనదో 'వషయం'. వషయం అనే మాటను అర్థం, భావం, తాత్పర్యం మొదలైన పదాలద్వారా కూడా సూచించవచ్చు. వషయానో వ్యక్తీకరించో మార్థయమం భాష. వషయానో "అట్లాగా" ఉంచో భాషారూపం మార్చడం అనువాదంలో జరిగేవనో. దీనినో ఇట్లా వషరించవచ్చు:



మొదటి భాష మూల భాష భాష లక్ష్మయ భాష
ఇక్కడ వషయం సమానం కావటంతే ఆ వషిరువషిరు భాషలలో పదాలలో వాక్యాలలో మానార్థకాలుగా గ్రహించదగింటాయో. దీనినో సంగ్రహంగా తుల్యారథత అనవచ్చు. ఈ కింది ఉదాహరణ గమనించండి :

అదో కుక్క = that is a dog
తౌలుగులో రౌండో మాటలు ఉన్ననాయో. ఇంగ్లీష్ లో నాలుగు. ఇంగ్లీష్ లోనో 1, 2, అనే మాటల అర్థం ఇచ్చే మాటలు తౌలుగులో ఈ సందర్భంలో మనం ఉవయ్యోగించటం లేదు. అయినా అర్థం అదే బోధపడుతున్నవో. "అదో ఒక కుక్క అయో ఉన్నదో అనో 'ముక్కస్య ముక్కకార్థం' చాప్పకకర్లలేదు. ఇట్లాంటిదే మరొక ఉదాహరణ :

I have a pen = నా దగ్గర పన్ను ఉంది.
అంటే మొదటి భాష (దీనినో మూల భాష అంటారు) లోనో వాక్యం లేదో వాక్యాల అర్థానో 'గ్రహించో' ఆ అర్థానో రౌండవ భాష (లక్ష్మయ భాష) కు సహజమైన పద్ధతిలో చాప్పహలి. అనువాద నమణయం ఇందులోనో కనబడుతుంది.

అభ్యయాసాలు చేయండి -1
తుల్యారథత అంటే ఏమిటి?

8.3 అనువాదంలోని సమస్యలు

ఏదో ఒక చోట నమాటకానీ, వాక్యంకానీ తీసుకొని అనువాదం చేసేటప్పుడు ఇదో ఏమంత కష్టమైన పనిగా కనబడకపోవచ్చు. కానీ పాదాదవేత్తున అనువాదం చేయటంలో రకరకాల కష్టాలూ సమస్యలూ ఎదురవుతాయి. ఈ సమస్యల స్వరూపం ఏమీటో ఆ సందర్భాలలో అనునయించదగిన పదధతులమీటో ఇవ్వమని తలుసుకుందాం.

8.3.1 నానార్థాలు

సందర్భానోబట్టి ఒక పదానికి అర్థం ఏర్పడుతుంది అని ఇంతకుముందు మీరు తలుసుకున్నారూ.

ఉదాహరణకు bank, board అనే ఆంగ్లపదాలు తీసుకోండి.

He went the bank

He went the bank of river

పై రెండు వాక్యాలలోనూ మొదటి దానిలో bank ను (కథన సందర్భం మీరు కాకపోతే) డబ్బులు పాటుకునే లావాదేవీలు జరిపే బ్యాంక్ గా గ్రహించవచ్చు. రెండవదానిలో అదే నదీ గట్టు, అంతకు మందునుంచి ఎవడో నదీ పరిసరాలలో ఉన్నట్లైతే తరుగుతున్నట్లైతే చామతూ ఉండి ఆ సందర్భంలో మొదటి వాక్యం చేప్పే ఉన్నట్లయితే అప్పుడు దానిని నదీ గట్టుకిందనే అన్వయించుకోవాలి కదా.

కాబట్టి అనువాదం చేసేటప్పుడు నానార్థాలలో ఏ అర్థానో గ్రహించి అనువాదం చేయవలసిమంటుంది అనే అంశం నమోతం సందర్భానో పదిలంగా అర్థం చేసుకుని జాగ్రత్త వండాలి.

ఇదేవిధంగా board కొందరు సభ్యులు చేరి ఉన్న మండలి కావచ్చు; భోజనం కావచ్చు; (నల్ల) బల్లకావచ్చు, ప్రయాణ సాధనం ఎక్కటం కావచ్చు.

మూల భాష విషయంలోనే కాక లక్ష్య భాష విషయంలో కూడా ఈ జాగ్రత్త అవసరమే. మనం ఎన్నుకునే మాటకు ఇతర అర్థాల స్ఫూర్తి లోకుండా చూసుకోవాలి. మరీ ముఖ్యంగా అనర్థార్థం కలగకుండా చూసుకోవాలి. దీనిని గూర్చి మళ్లీ ప్రస్తావించటం జరుగుతుంది.

8.3.2 జాతీయాలు - నుడికారాలు

ఒక్కొక్క భాషలో జాతీయాలూ, నుడికారాలూ ఒక్కొక్క రకంగా ఉంటాయని కూడా ఇంతకుముందు మీరు తలుసుకున్నారూ. వాటిని పదిలం చేసే అర్థాల సముదాయం

కొకుండా భీష్మనమైన అర్థానానో మౌత్తంతమీద ఇచ్చే పద సముదాయం కదా జాతీయమంటే, మూల భాషలోనో జాతీయానానో సరగా అర్థం చేసుకోకపోతే అనువాదంలో అర్థం చెడుతుంది.

He is beating about the bush అంటే అసలు విషయానికే రొకుండా అవీ యీవీ వ్యయర్థమైన మాటలు చెబుతున్నాడనో. ఈ జాతీయం అర్థం నరకా గ్రహించకపోతే వాడు. మౌదచుట్టూ కొడుతున్నాడు లాంటి అర్థహితమైన వాక్యం వస్తోంది. మూల భాషలోనో జాతీయానికొండే అర్థానానో అటూ, ఇటూగా వ్యయకృతం చేస్తే లక్ష్యభాష జాతీయానానో వాడతీరాలనో కాదు - వాడగలిగితే అనువాదం సరళంగా అర్థబోధకంగా ఉంటుంది. దామాలనో ఉన్నదనో చెప్పటానికే a stone's throw అనో ఇంగ్లీష్ లో అంటే కూత వేటు దూరం అనో మనం చెప్పమకోవచ్చు.

8.3.3 అవరోచిత వస్త్రములు - భాషనలు

ఒక భాష మాట్లాడేవారికే ప్రాకరాలలో ఉండే వస్త్రం, జీవజాలం మౌదలయిన వాటికే పేర్లు ఉంటాయి. భీష్మనమైన ప్రాంతంలో అటువంటి వస్త్రములు, జీవులు మౌదలైనవి లోనో పక్కలలో అక్కడ మాట్లాడే భాషలో వాటికే పేర్లు ఉండమ - వారికే అవీ అవరోచితం కాబట్టి. అటువంటి ప్రాస్థానికములలో మౌదటి భాషనుండి రొండవ భాషలోకి అనువాదం చేయాలోనో వస్త్రం పదాలు లోకహితం వల్ల చోక్క వస్త్రం. ఆ ఆస్ట్రేలియాలో ఉండే కంగారూ కానో ఆఫ్రికాలో ఉండే జీబీరా జీరాఫీలు కానో మనకు లోమ. కాబట్టి ఆ పేర్లనో మనం మన భాషలోకి ఎరుమ తొచ్చుకోవలసో వచ్చింది. అయితే కానో సందర్భాలలో మనకు సన్మానంగా తొలిసోనో పోలికలనో వస్త్రములూ జీవులూ మౌదలయిన వాటి పేర్లను వర్ణనాత్మకంగా మార్చుకొనో, చేర్చులు చేస్తో ఉపయోగించటమూ కద్దు. ఉదాహరణకు చారల గొడిద లోదా గుర్రం అనో జీబీరాకూ, హొప్ హొటామస్ కు నీటిగుర్రమనో వాడనవారు ఉన్నారు. అట్లాగే ఒంటిల పాలతో చేస్తే ఒక వధిమయిన తోప పదార్థం 'క్యూమిస్' దీనినో అర్థమయ్యేటట్లు 'క్యూమిస్ హాయిసం' అనో వీవరించటమూ జరిగింది.

ఎరుమ తొచ్చుకున్నో తొలిసోనో పదాలో కొత్తగా మార్చు చేస్తో నూతన పదాలు సృష్టించుకున్నో భాషలో మార్పులు, వస్త్రం ఏర్పడతాయి. డామోకోరస్, ఫ్రియాడలిజం, సోషలిజం, యానోవర్శిటీ వంటి నూతన భాషనలు కొత్తగా ప్రాచయమైనపుడు కూడా ఇదో వధిగా ప్రజాసహాయం, భూసహాయ వ్యవస్థ, సామ్యవాదం, వీశోవవోద్యాలయం వంటి కొత్త పదాలు మన భాషలో ఏర్పడినాయి.

8.3.4 సాంస్కృతికమైన ఆచార వ్యవహారాలు

ఒక్కొక్క సమాజానికే ఒక్కొక్క రకమైన ఆచార వ్యవహారాలూ, సాంస్కృతిక అందుకు సంబంధించిన పదజాలమూ ఉంటాయి. అటువంటి ఆచార వ్యవహారాలూ, వీశోషాలూ లోనో సమాజ భాషలో ఆ పదాలు ఉండమ. అనువాదంలో ఇందువల్ల వచ్చే చోక్కకులను సాంస్కృతిక అవరోధాలు అనో అంటారు. ఉదాహరణకు ఆంగ్లలోయులు మర్యాదమార్గకంగా చెప్పమకునే 'గుడ్ మార్నింగ్' అనో ఉంది. ఏ 'సుప్రభాతం' అనో అనువాదం చేశామనుకొండో మనకు సుప్రభాతం అంటే దోవాలయాలలో దోవతలకు మేలు కౌలుమగా పఠించే శ్లోకాలే. అట్లాగే తొలుమవారికే ముష్పశయ్య అంటే మాలు చల్లిన వక్క దీనికే అనువాదంగా flower బాడ్ అంటే ఇంగ్లీషులో మూల మార్కలు పోట్టడానికే తయారుచేసిన స్థలం అనో

వహించవలసినదో ఏనాయకుడో అనన్ మాటలకు సంబంధించిన అనువాదం. లోనోపక్ష్పంలలో ఆ నాయకుడు ఉద్దేశించిన అర్థం అహర్థానోకీ, అహోహాలకూ గురో కావచ్చు.

కథ, పద్యం, నాటకం, నవల వంటి సృజనాత్మక సాహిత్యం అనువాదం చేయటంలో ఉండే కష్టం వేరు. ఇందులో వాషయం ఎంత ప్రధానమో దానిని చాప్చాప్ ప్రయోజనం తీరు, శైలి అంతకన్నా ముఖ్యమైనవి. మాటల ఎంపిక ద్వారా, కూర్పు ద్వారా చాప్చాప్ తీరు ద్వారా రచయిత తన హాసకులలో ఒక అనుభూతిని సృజించటానికీ ప్రయత్నిస్తాడు. కాబట్టి అనువాదకుడు కూడా సాధ్యమైనంత వరకు మూల రచయిత ప్రయత్నాన్ని అర్థం చేసుకొని అనువాదంలో సైతం ఆ అనుసరించవలసి ఉంటుంది. పదాలమీద శోష, వీరుషలు, సందర్భంగా మాటని కూర్పు జ్యోయటం వంటివి సాహిత్య రచనలో కొంత ప్రయోజనం ఉద్దేశించి రచయితలు చేస్తారు. ఇటువంటివి దాదాపుగా అనన్ అనువాదానికీ లొంగనవి.

‘ప్రతాపరుద్రీయం నాటకం’లో వేరొగాడు కొన్నాళ్లు ఆకార సామ్యం బట్టి ప్రతాపరుద్ర మహారాజుగా వ్యవహరించాడు, తన అప్పటి వైభవం గూర్చి కోతలు కోస్తూ తన వాళ్లతో తాను రాజుకై ఆలయాలకు వాళ్లనిపడు నాత్తని శ్రగోపం పాటిన వైనం వావరోస్తూ ‘సాప్ప నానాత్తమీద ఎందుకుచేవాలలో’ అని పక్కమాడని అడుగుతాడు. వాడు “ఏమో బుద్ధి రావడానికై ఉంటుంది” అంటాడు. “చాప్చాప్” అని వేరొగాడన్న మాటను కోరియా పదంగా కాక పాదరక్ష అన్న పదంగా అర్థం చేసుకోవటం వల్ల ఇక్కడ హాస్యం వచ్చింది. ఇంకొక భాషలోకి దీనిని మార్చటం ఎట్లా సాధ్యం? జూలియస్ సీజర్ అనే షేక్స్పియర్ నాటకం ప్రారంభంలోనే sole, soul అన్న పదాల మధ్య సామ్యాన్ని మరస్కరించుకొని కొంత సంభాషణ నడుస్తుంది. ఆ స్వారస్యాన్ని మరో భాషలోకి తప్పటం కష్టం.

హనుగంటి వారి రాధాకృష్ణ నాటకంలో కృష్ణుని బాలకృతని రాధ చూడగోరుతుంది. అప్పటికి కృష్ణుడు సత్యభాషను వాహమాడి ఉన్న వయస్సు కాదు. కావాలంటే “మల్లీ చూడు. నేను నీమ కోరిన రూపంలోనే ఉన్నానో లోదా ముదోసిన మోటైన సత్యభామా వధూటి పతనో” అన్నాడు. ఎవరు ఇక్కడ ముదోసీ మోటైనదో? సత్యభామా వధూటియా? ఆమో పతయా? ఎటుపడితే అటే, వోరిచీ చాప్చాప్చు. సత్యభాష ఆ ముదోసినతనం తనకే అన్వయించుకొని, ఆ గ్రహించి కృష్ణునితో తగాదా పాటుకొన్నది. ఆ రూపంగా అంకంలోని కథ సాగుతుంది. ఇంత ప్రధానమైన తదంతర కథను నడిపే ఈ సందర్భత అనువాదంలోకి రావాలసోందో కదా!

అభ్యయాసాలు చేయండి 3

సృజనాత్మక సాహిత్యాన్ని అనువాదం చేసేటప్పుడు ఎదురయ్యే చిక్కలులో 25 పదాలలో తాలపండి.

-
- ..
-
- ..
-
- ..
-
- ..

8.5 అనువాదకులకు కౌన్సో సూచనలు

అయితే సాహిత్యయానో ఒక భాష నుంచి మరొక భాషలోకి అనువాదం ఎక్కువమంది చేసే పకాదు. దానోకి హాండ్రెయం కావాలి, వామరశన శక్తి కావాలి, సప్రదయత కావాలి. అభ్యయాసమూ ఉండాలి. , ఎక్కువ మందికి తటస్థ పడే అనువాదం వాషయ వ్రాధానయం ఉన్న శాస్త్రోర వ్రయాసాలో, వార్తలో అటువంటివే. అనువాదం చేయాలనుకున్నవారికి ఎవరికైనా అభ్యయాసం తవ్వనో నరీ. అభ్యయాసం చేసేటవ్రుడు వాధిగా గుర్తుంచుకోవాలిసోన కౌన్సో అంశాలను ఇవ్వడు చూద్దాం.

- i. మూల భాష, లక్ష్య భాష- రండింటిలోనూ అధిక వ్రావణీయం ఉండటం మంచిదీ, మూల భాష | నుంచి అర్థం తవ్వం లోకుండా గ్రహించగల పాటి వ్రావణీయమున్నా చాలు. రచన చేయవలసో ఉన్న లక్ష్య భాషలో మాత్రం సహజంగా ఒక అంశానో సవ్వటంగా చావగల నర్వం ఉండాలి.
- ii. మూలభాషలో ఉన్న వ్రాత్రాధానో పదబంధానో(ఇతరత్రా అవసరమయితే తవ్వ) వాధిగా లక్ష్యలోనూ, అనువాదం చేసేటవ్రుడు అనుకుకూడదు. This is a dog అన్న ఉదాహరణ జ్ ఇంకం ఉందో కదా!
- iii. ఒక్కొక్క భాషలో వాక్య రచన ఒక్కొక్క త్రిగుం ఉంటుంది. I stopped at the shop while coming back from the office. అదే పద క్రమంలో అనువాదం చేస్తే తాలుగు భాషకు సహజం కాదు. while coming back from the office ఆఫీసు నుంచి త్రాగి వస్తూ at the shop షాపు దగ్గర; I stopped ఆగాను.I అన్న దానోకి తాలుగులో అనీచోట అవసరం కాదు. వాక్య ఖండాలను ఈ వాధిగా ముందుకీ వానకకీ మార్చుకోవటం తవ్వనోసరో అమతుంది.
- iv. అట్లాగే మూల భాషలోని క్రోయాపదాలను క్రోయాపదాలుగా, నామవాచకాలను నామవాచకాలుగా ఆ వాధిగానే త్రాజుమా చేసుకొనకకరలేదు. మూలభాషలో వాక్య రూపం ఎట్లా ఉన్నా మనకు ముఖ్యమైనదో లక్ష్య భాషలో సహజమయిన వాక్యరూపమే. ఇవ్వడోవ్రుడు వత్త్రోకలలో ఈ వాషయమై మార్పలు వన్తునా – Rajiv informs the house అనే శ్రీకడిక లోక సభలో రాజీవ్ వ్రాడో అనీ, Minister resign అన్నదో మంత్రో రాజీనామా అనీ ఈ వాధిగా మార్ప పొందటం గమనీంచో ఉంటారు.
- v. శాస్త్రోర వాషయాలు అనువాదం చేసేటవ్రుడు కౌన్సో కౌన్సో పదాలకు- ముఖ్యంగా పారాభాషిక పదాలకు వంటనే సమానార్థక పదాలు లభించక వోవచ్చు అటువంటి సందర్భాలలో అవసరమైతే వాషయ ఇచ్చో మూల భాషా

పదాలను ఎరుమ తొచ్చుకోవచ్చు. లోదా లక్ష్యయ భూషలోని పదాలను గాని పదబంధాలనుగాని ఎంపిక చేసుకొని జాగ్రత్తగా వాడితే కాలక్రమాన ఆ పదాలకు ఆ అర్థాలు ఏర్పడి నొలబడి పోతాయి. అర్థంలో మార్పులు గూర్చి తొలుముకొనేటప్పుడు ఈ వషయం సూచగా మరీ తొలుముకున్నారు. “కపోల్ దేవ్ 47 పరుగులు చేసి ఔటైనాడు” ఉదాహరణకు ఈ వాక్యం చూడండి. ‘పరుగులు’ అన్న పదాన్ని ఈ అర్థంలో వాడటం ‘ఇటీవల’ కాలంలో వచ్చింది. Runs అన్న ఇంగ్లీషుపదానికి ఇదే అనువాదం. అనువాదంలో ‘పరుగులు’ అన్న మాటకు ఏర్పడిన అర్థమూ ఇంగ్లీషునుంచి వచ్చింది, కాని ‘ఔట్ కూవటం’ అనడంలో ఇంగ్లీషు పదాన్ని అట్లాగే తొలుగులోకి తొచ్చుకున్నాము. అనువాదంలో తొలుగు పదంకోసం వాతుకోకోలేదు.

కొత్త నాగరకతతో వజ్జానంతో. భూషలతో సన్సహితతవం ఏర్పడినప్పుడు ఇటువంటివి జరగడం మూలాలే. పొగబండి, తవ్వోడ, వీమానాశ్రయం, ఉన్నత పాఠశాల, (వంచవర్ష వర్ణాళిక మొదలయిన మార్పులు ఎన్నో వచ్చినాయోకదా!)

vi. అనువాదం చేసేముందు చేయవలసిన మూలభూషా రచన మొత్తం చదివి, ఒక అవగాహన ఏర్పరచుకోవటం అవసరం. అనువాదం చేసేటప్పుడు ఒక భావం నమగ్రంగా ఉండే భాగం-ఒకసూర. అదే పదమే కావచ్చు. ఒక్క వాక్యమే కావచ్చు. లోదా కొన్ని వాక్యాల సముదాయమే కావచ్చు-యూనిట్ గా గ్రహించి అనువాదం చేయాలి. లక్ష్యయ భూషలో వాక్యాల రచన జరిగిన తరువాత పోగా పోగా కాగా, అందువల్ల....ఇటువంటి వాక్య సంధానకాలు అవసరమనిపిస్తే మూలంలో లోకపోయినా చేర్చుకోవచ్చు.

vii. మూల రచనలోని వషయాన్ని అనువాదంలోకి తొచ్చిన తరువాత లక్ష్యయ భూష రచనలో మూలం అవతలకు నొట్టో చదివి చూసుకొని సహజంగా అనిపించడానికి అవసరమని తోచే చేర్పులు, మార్పులు చేయడం మంచిది.

నీజం మొట్లాడితే అనువాదం ఈనాడు ఎంతో ప్రముఖ్యం సంపాదించుకోవడం వల్ల దీని పైన వరశోధనలూ, వ్యూహాలూ, గ్రంథాలూ ఎన్నో వొలువడినాయి. దీనికే ఈనాడు ఒక పాదోద శాస్త్ర ప్రతిపత్తో ఏర్పడింది.

అభ్యయాసాలు చేయండి 4

అనువాద అభ్యయాస సందర్భంలో గుర్తుంచుకోవాలి అంశాలను 50 పదాలలో రాయండి

.....

..

.....

..

.....

..

.....

..

.....
 ..
 ..

ఆకళింపు ప్ రశ్ నలు

ఇక్ కడ కింద ఇచ్చ చిన ఆంగ్ ల పదాలను సందర్ భానో బట్ టి అనువాదం చయ్ యటంలొ ఏయి తాలుగు పదాలు సరప తాయొ పట్ టికగా రాసొ చూడండి.
 (ఇంగ్ లిషు-ఇంగ్ లిషు డిక్ షనరీ సహాయం తీసుకోండి)

ఉదాహరణ bright

తొలివొత్ టలుగల, మారుగైన, అనుకూలమైన

bright light _____

bright chances _____

bright _____

boy _____

here to search _____

self _____

last _____

circular _____

daily _____

impression _____

never _____

passage _____

last _____

ii) ఈ కిందొ వాక్ యాలలొనొ నుడికారానొ అర్ థంచేసుకొనొ తాలుగులొకొ అనువాదం చసొ చూడండి:

ఉదాహరణ: The boy is the apple of his father's eye.

ఆ పొల్ లవాడంటే తండ్రొకొ ప్ రాణం

ఆ పోల్ లవాడనే తండ్రోకో పంచపాఠాణాలానూ

ఆ పోల్ లవాడని తండ్రో కంటిపాపగా చూసుకుంటాడు.

(అ). He drank the beauty of the scene.

(ఆ). He drove a hard bargain

(ఇ). The boss is breaking a new assistant.

(ఈ). A conflict between haves and have nots

(a). He leaves his wife and two sons behind

(ఊ). Now that he is here, you may ask him.

(ఎ). It is not an open session

(ఏ). The cake is overdone,

(బి). The question of his future plagues him with doubt.

(ఓ). She twists him around her little finger.

iii) క్రింది వాక్యాలను ఇంగ్లీషులోకి అనువదించి చూడండి.

అ. మనం రోజూ చేసే పనులకు కావలసిన శక్తి మనకు ఆహారం నుంచి లభిస్తుంది.

ఆ. వీరేశలింగం నడిపిన ఉద్యమాలలో పాఠానమైనది వధివా మనర్ వాహం.

లోకంలో తీవ్రమైన యుద్ధాలకు కారణం అయినది.

ఇ. వుక్ష్మాసా త్ర సంబంధమైన అధ్యయనానికి జానపద విజ్ఞానంలో చాలా అవకాశం ఉంది.

ఈ. మన సంస్కృతినో, మన భాషను, మన సాహిత్యయానో గూర్చి మనం పొగుడుకుంటూ కూర్చుంటే లాభం లేదు. మన భాషా మహిమను, మన సాహిత్య గరిమను ఇతర ప్రాంతీయ సోదరులకు తెలియజేయడం మన కనీస ధర్మం.

ఊ. సాంఘికశాస్త్రాలలో, ముఖ్యంగా రాజనీతి పాలనా శాస్త్రాలలో కనపడే అనేక పదాలకు మార్కెట్ అర్థం తెలిసినా తెలియకపోయినా పండితులనుండి హామర జనం వరకు వాటిని వాడుతూ ఉంటారు.

కొన్నో నమూనాలు

iv) ఈ క్రింద కొన్నో మూల భాషా రచనలు, వాటికి అనువాదాలు ఉన్నాయి. వాటిని

పోల్ చే చూసి, ఈ ఖండికలలో చూపిన వివిధాంశాలకు అందులో ఉదాహరణలు

గమనించండి.

అ. మూలభాష తెలుగు

లక్ష్యభాష

ఇంగ్లీషు

మాకోలి దుర్గం సోపానం చాలా చీననది. అందులో ఒక చీనన అంగడి తొరిచి ఉంటుంది. ఒక కుక్క అంగడి తొరిచినప్పుడల్లా అక్కడ తయారు. అంగడి ఎత్తుగా ఉంటుంది. కుక్క తన చూపు అంగడిలోని వళికలలో ఉన్న మిఠాయిమీద పడే అంత నమరేఖలో నుంచుని ఊర్ధ్వవర్తితమీ తవనను చేస్తుంది. ఎవడైనా వాడంగడి నరేటమడైనా ఎవడైనా కౌనుక్కునేటప్పుడైనా ఒక చీననముక్కక జారీ పడుతుందిమీనన ఎదురు చూస్తూ ఉంటుంది. వారానీకో పదీరోజులకో గానీ అట్లా ఎప్పుడూ వడదు.

(మూ దుర్గంలలో కుక్క వశవనాథనత్యయనారాయణ)

The station building also houses a petty shop that sells eatables of sorts. Whenever the shop was opened a mongrel approached it. It stood at a distance from when it could command a horizontal vision of the stuff displayed in open baskets. It seemed to meditate over them with concentration and raised looks. The anticipation of the mongreh that a bit of the stuff might fall down some time when the keeper adjusted his baskets or while transacted with a customer was very rarely rewarded.

[అనువాదం: భాగం రచయిత]

ఇ. మూలభాష ఇంగ్లీషు
తౌలుగు

లక్కష్ యభాష

The importance of electricity in agriculture and industrial development need hardly be stressed. With this in view a thermal power station with an ultimate capacity of 1080 MW has been established at new palvancha. In the first stage two units of 60 MW each were commissioned during 1966-67. In the second stage also another two units of 60MW each were commissioned 1967-68. During 1974-75 two units of 110 MW each were commissioned as part of the III stage of development. On the 7th October, 1977 the first unit of. the IVth stage with a capacity of 110 MW was commissioned with in a few months the second unit of this stage would also be commissioned thus rising the total installed capacity of the station to 680 MW. It may not be long before the Thermal Power station at Palvancha achieves the distinction of being a super Thermal station. With the easy availability of coal, it is also expected that another pit-head thermal station would be established at Manugurcoal mines in the near future.

(An article published in 1977)

వ్యవసాయరంగంలోనూ, పారిశ్రామికాభివృద్ధిలోనూ వాద్యుచ్ఛక్తి ఎంత ప్రాముఖ్యం వహిస్తుందో చాపవలసిన వనలేదు. అందువల్ల కొత్త పాలవంచలో పూర్తిగా ముగిసేటప్పటికీ 1080 మెగావాట్ల ఉత్పాదక సామర్థ్యం ఉండేటట్లు ఒక థర్మల్ వాద్యుత్ కేంద్రాన్ని నాలకొల్పడం జరిగింది. మొదటి దశగా 1966-67 లో ఒక్కొక్కటి 60 మెగావాట్ల సామర్థ్యం గల రెండు యూనిట్లను ప్రారంభింపజేశారు. రెండవ దశలో 1967-68 లో అరవయ్యేసే మెగావాట్ల సామర్థ్యం గల మరొరెండు యూనిట్లను పని ప్రారంభింప జేశారు. 1974-75 లో మూడవ దశగా 110 మెగావాట్ల సామర్థ్యం గల యూనిట్లను రెండొంటిని ప్రారంభించటం ద్వారా ఈ కేంద్రాన్ని మరింత వాస్తవం చేయడం జరిగింది. 1977 అక్టోబరు 7 న 110 మెగావాట్ల సామర్థ్యం గల ఒక యూనిట్ను తొరవడంతో నాలగవదశకు చేరిన పని ఆరంభమైంది. కొద్దిసేవలలోనే ఈ దశకింద రెండవ యూనిట్ పని ప్రారంభిస్తుంది. దీనితో మొత్తం 680 మెగావాట్ల సామర్థ్యం నాలకొల్పటం జరిగినట్లైతే. పాలవంచలోనే ఈ వాద్యుత్ కేంద్రం.. సూపర్ థర్మల్ వాద్యుత్ కేంద్రం కావటానికీ ఎక్కవకాలం పట్టకపోవచ్చు. ఇక్కడ బొగ్గు నులభంగా లభిస్తున్న కారణం చేత మణుగూరు బొగ్గుగనుల వద్ద అచారకాలంలోనే మరొక పట్టణాధికార వాద్యుత్ కేంద్రం నాలకొల్పటం కూడా జరగవచ్చునని ఆశించవచ్చు.

8.6 ముఖ్యోషయాలను గుర్తుంచుకుందాం.

- ఒకభాషలో చాపవ ఉన్న వాద్యుత్ మరొక భాషలో చాపవడాని అనువాదం అంటారు.

- Runs అనోమాటకు వరుగులు అనో మనం తౌలుగులొ వాడొనటొలు 5. అనువాదం చేసేసేముందు రచన అంతా చదివో వొషయానొనొ గొరహొంచొలొ.

6. అనువాదం అయొయాక, రచన లకొషొయభొషకు సహజంగా ఉందొ లతొదొ సరొ చొసుకొవొలొ.



ignou
THE PEOPLE'S
UNIVERSITY